## Contents

Acknowledgements ix  Notes on Contributors xi  LEON BURNETT AND EMILY LYGO The Art of Accommodation: Introduction 1  ALEXEI EVSTRATOV Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s 31  BRIAN JAMES BAER Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia 55  NATALIA OLSHANSKAYA Turgenev's Letters on Translation 77  LEON BURNETT Turgenev and the Translation of the Quixotic 97  KATHARINE HODGSON Heine and Genre: Iurii Tynianov's Translations of Heine's poetry 117	Note on Transliteration	vii
LEON BURNETT AND EMILY LYGO The Art of Accommodation: Introduction 1  ALEXEI EVSTRATOV Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s 31  BRIAN JAMES BAER Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia 55  NATALIA OLSHANSKAYA Turgenev's Letters on Translation 77  LEON BURNETT Turgenev and the Translation of the Quixotic 97  KATHARINE HODGSON	Acknowledgements	ix
The Art of Accommodation: Introduction  ALEXEI EVSTRATOV  Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s  BRIAN JAMES BAER  Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	Notes on Contributors	xi
ALEXEI EVSTRATOV  Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s  31  BRIAN JAMES BAER  Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	LEON BURNETT AND EMILY LYGO	
Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s  BRIAN JAMES BAER Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	The Art of Accommodation: Introduction	I
Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s  BRIAN JAMES BAER  Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	ALEXEI EVSTRATOV	
BRIAN JAMES BAER  Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	Drama Translation in Eighteenth-Century Russia:	
Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s	31
Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia  55  NATALIA OLSHANSKAYA  Turgenev's Letters on Translation  77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic  97  KATHARINE HODGSON	BRIAN JAMES BAER	
NATALIA OLSHANSKAYA Turgenev's Letters on Translation 77  LEON BURNETT Turgenev and the Translation of the Quixotic 97  KATHARINE HODGSON	Vasilii Zhukovskii, Translator:	
Turgenev's Letters on Translation 77  LEON BURNETT  Turgenev and the Translation of the Quixotic 97  KATHARINE HODGSON	Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia	55
LEON BURNETT Turgenev and the Translation of the Quixotic 97 KATHARINE HODGSON	NATALIA OLSHANSKAYA	
Turgenev and the Translation of the Quixotic 97  KATHARINE HODGSON	Turgenev's Letters on Translation	77
KATHARINE HODGSON	LEON BURNETT	
	Turgenev and the Translation of the Quixotic	97
	KATHARINE HODGSON	
•	Heine and Genre: Iurii Tynianov's Translations of Heine's poetry	117

Index

SUSANNA WITT	
Arts of Accommodation: The First All-Union Conference of Translators, Moscow, 1936, and the Ideologization of Norms	141
ELENA ZEMSKOVA	
Translators in the Soviet Writers' Union:	
Pasternak's Translations from Georgian Poets and the	
Literary Process of the Mid-1930s	189
ALEKSEI SEMENENKO	
Identity, Canon and Translation:	
Hamlets by Polevoi and Pasternak	21
PHILIP ROSS BULLOCK	
Not One of Us?	
The Paradoxes of Translating Oscar Wilde in the Soviet Union	23
EMILY LYGO	
Free Verse and Soviet Poetry in the Post-Stalin Period	26
Select Bibliography	28

303